

## ***Mai neva a Ciutat (IB3) subtítols de TV3: mostra B***

Emissors: Carme, Neus

Mostra A

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
1.	C	{Com ho saps si tens càncer?}			
		Com ho saps si tens càncer?			
2.	N	{Què?}			
	C	{No, que si tengués càncer, com ho sabria?}	*IDLEX(què ≠ eh)		*UNIFORMITY
		Eh?	*MAX(no > 0)		*L-ANCHOR
		Que si tengués càncer com ho sabria?			*PRAGMATICS
3.	N	{Creus que pots tenir càncer?}			
	C	{No, bueno,			*UNIFORMITY
		Creus que pots tenir càncer?			*PRAGMATICS
		No.			
4.	C	segur que no}{ Vull dir, que jo sàpiga no}			*INTEGRITY
		Segur que no; vull dir, que jo sàpiga no.			*UNIFORMITY
					*MAXLENGTH
5.	N	{Carme}			
	C	{No però és que és per això que t'ho deman.}	*MAX(Carme > 0)		*L-ANCHOR
		És que és per això que t'ho deman.	**MAX(no però > 0)		

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
6.	C	{Me vaig fracturar es canell girant una truita}			*STYLE-O(me $\mathfrak{R}$ em) *STYLE-O(es $\mathfrak{R}$ el) *MAXLENGTH
		Me vaig fracturar es canell girant una truita			
7.	C	{I vaig estar una setmana en entémer-me'n. Me pensava que tenia rampa.}	*MAX(me > 0) *IDLEX(pensava $\neq$ creia)	*SYN(SN <sub>Cl</sub> > 0)	*INTEGRITY *MAXLENGTH
		vaig estar una setmana en entémer-me'n, creia que tenia rampa.			
8.	C	{Ara mateix podria tenir càncer de fetge i no tenir-ne ni idea}	**MAX(ara mateix > 0) *****Max <sup>(1)</sup>		*L-ANCHOR *UNIFORMITY *PRAGMATICS
	N	{Carme, no tens càncer de fetge}			
		Podria tenir càncer de fetge... Carme, no tens càncer de fetge.			
9.	C	{No, ja, però és que ni tan sols sé on és es fetge}	*****MAX <sup>(2)</sup> *MAX(bé > 0)		*L-ANCHOR *UNIFORMITY *PRAGMATICS *STYLE-O(es $\mathfrak{R}$ el)
	N	{Bé, basta, d'acord? Basta}			
		Ni tan sols sé on és es fetge. Basta, d'acord? Basta.			
10.	N	{Carme, jo entenc que ara estàs de baixa i tens moltes hores lliures per pensar...}	*MAX(Carme > 0) *MAX(jo > 0) *MAX(ara > 0)		L-ANCHOR *MAXLENGTH
		Entenc que estàs de baixa i tens moltes hores lliures per pensar...			
11.	C	{En sa meva existència.}			*UNIFORMITY *PRAGMATICS *STYLE-O(sa $\mathfrak{R}$ la)
	N	{Exacte.}			
		En sa meva existència. Exacte!			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
12.	N	{Però ara mateix amb aguantar es quadre psicòtic de ca ma mare}	*MAX(però > 0)		*L-ANCHOR *STYLE-O(es $\mathfrak{R}$ el)

<sup>1</sup> i no tenir-ne ni idea > 0

<sup>2</sup> No, ja, però és que > 0

		Amb aguantar es quadre psicòtic de ca mumare			*STYLE-O(mumare R ma mare) *MAXLENGTH *INDEPENDENCE
13.	N	{ja en tenc més que a bastament} {hm?}			*INTEGRITY
		ja en tenc més que a bastament.	*MAX(hm > 0)		*R-ANCHOR
14.	N	{Així que, si vols, xerram de Juego de Tronos,			*MAXLENGTH
		Així que, si vols, xerram de "Juego de tronos",			
15.	N	bevem es te en silenci o} {lo que tu vulguis,}			*INTEGRITY *STYLE-O(es R el) *UNIFORMITY *STYLE-O(lo R el) *MAXLENGTH
		bevem es te en silenci, o lo que tu vulguis.			
16.	N	{però ni una paraula més sobre càncer, d'acord?}			*R-ANCHOR
	C	{hm.}	*MAX(hm > 0)		*PRAGMATICS *MAXLENGTH
		Però ni una paraula més sobre càncer, d'acord?			
17.	N	{Però quina part de "per favor s'aigua ben calenta" no entenen?}			*STYLE-O(s' R l')
		Quina part de "per favor, s'aigo ben calenta" no entenen?			*STYLE-O(aigo R aigua) *MAXLENGTH

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
18.	C N	{Sa cosa no millora, eh?} {Fa deu dies que som a Palma}	*MAX(eh > 0)		*STYLE-O(sa R la) *UNIFORMITY *PRAGMATICS
		Sa cosa no millora? Fa 10 dies que som a Palma.			
19.	N	{M'han sortit tres canes en aquesta cella i dues a s'altra} {No...}			*UNIFORMITY *MAXLENGTH
		M'han sortit 3 canes en aquesta cella i dues a s'altra. No.			
20.	N C	{Sa cosa no millora.} {Jo me pareix que m'ha sortit com un bony aquí darre...}	*MAX(jo > 0) *****MAX <sup>(3)</sup>		*STYLE-O(sa R la) *UNIFORMITY *PRAGMATICS *STYLE-O(me R em) *R-ANCHOR
		Sa cosa no millora. Me pareix que m'ha sortit...			
21.	N	{I avui es meu germà me diu:}			*STYLE-O(es R el) *STYLE-O(me R em)
		I avui es meu germà me diu:			
22.	N	{No te pots imaginar com hem estat de bé sense tu}			*STYLE-O(te R et) *MAXLENGTH
		"No te pots imaginar com hem estat de bé sense tu."			
23.	N	{Com si jo hagués decidit tornar de Londres voluntàriament}			*MAXLENGTH
		Com si jo hagués decidit tornar de Londres voluntàriament			

---

<sup>3</sup> com un bony aquí darre > 0

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
24.	N	per venir aquí a interrompre sa seva calma!			*STYLE-O(sa $\mathfrak{R}$ la)
		per venir aquí a interrompre sa seva calma!			*MAXLENGTH
25.	C	{Bé, Neus, han estat set anys vivint ells dos tots sols.}			*L-ANCHOR
		Han estat 7 anys vivint ells dos tots sols.	**MAX(bé, Neus > 0)		*MAXLENGTH
26.	C	{Ara s'han d'acostumar a que hi tornis a ser}			*L-ANCHOR
		S'han d'acostumar que hi tornis a ser.	*MAX(ara > 0) *MAX(a > 0)		*MAXLENGTH
27.	C	{I tu també que t'hi has d'acostumar.}			
		I tu també t'hi has d'acostumar.	*MAX(que > 0)		
28.	N	{Què?} {No! No, jo no m'hi he d'acostumar Aquest és es tema}			*UNIFORMITY
		Què? No! No, jo no m'hi he d'acostumar. Aquest és es tema.			*STYLE-O(es $\mathfrak{R}$ el) *MAXLENGTH
29.	N	{Jo he de...} {Què és lo contrari d'acostumar-se?}			*UNIFORMITY
		Jo he de... Què és lo contrari d'acostumar-se?			*STYLE-O(lo $\mathfrak{R}$ el) *MAXLENGTH

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
30.	N	{Jo he de fer lo contrari d'acostumar-me.}			*STYLE-O(lo $\mathfrak{R}$ el)
☞		Jo he de fer lo contrari d'acostumar-me.			*MAXLENGTH
31.	N	{Necessit sortir urgentment de ca ma mare}			*STYLE-O(mumare $\mathfrak{R}$ ma mare)
☞		Necessit sortir urgentment de ca mumare.			*MAXLENGTH
32.	N	{Però no tenc pasta per pagar-me un lloguer}			*MAXLENGTH
☞		Però no tenc pasta per pagar-me un lloguer.			
33.	N	{I si me pos a fer feina per poder pagar un lloguer}	*MAX(poder > 0)	*SYN <sup>(4)</sup>	*STYLE-O(me $\mathfrak{R}$ em)
☞		I si me pos a fer feina per pagar un lloguer			*MAXLENGTH
34.	N	{no podré dedicar-me a sa meva feina de veres.}			*INTEGRITY
☞		no podré dedicar-me a sa meva feina de veres.			*STYLE-O(sa $\mathfrak{R}$ la) *MAXLENGTH
35.	N	{És perfecte.} {Com t'ho has currat segle vint-i-u, eh!}			*UNIFORMITY
☞		Perfecte! Com t'ho has currat, segle XXI, eh?			*MAXLENGTH

<sup>4</sup> SP:[SVI+SVI+SN]→SP:[SVI+SN]

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
36.	N	{Hm.} {Si deman un altre llonguet, te'n menjaràs mig?}			
☞		Si deman un altre llonguet te'n menjaràs mig?	*MAX(hm > 0)		*L-ANCHOR *MAXLENGTH
37.	C	{Quina feina de veres?}			
☞	N	{Com que quina feina de veres?}			*UNIFORMITY *PRAGMATICS
		Quina feina de veres?			
		Com que quina feina de veres?			
38.	N	Sa meva feina de veres!}			
☞	C	{Ja.}			*UNIFORMITY *PRAGMATICS *STYLE-O(sa ℞ la)
		Sa meva feina de veres!			
		Ja...			
39.	N	{He fet feina set anys a una de ses editorials més grans del món}			
☞		He fet feina 7 anys a una de ses editorials més grans.	**MAX(del món > 0)		*STYLE-O(ses ℞ les) *R-ANCHOR *MAXLENGTH
40.	C	{No, ja. Però quina feina fas ara?}			
☞		Ja, però quina feina fas ara?	*MAX(no > 0)		*L-ANCHOR
41.	N	{Ara...}			
☞	C	{hm}[ASSERTIU]			*UNIFORMITY *PRAGMATICS
		Ara?			
		Hm!			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
42.	N	{ Ara no estic fent res perquè no conec ningú. }			
☞		Ara... ara no estic fent res perquè no conec ningú.			*MAXLENGTH
43.	N	{ I perquè res de lo que veig en es meu voltant }			*STYLE-O(lo R el) *STYLE-O(es R el)
☞		I perquè res de lo que veig en es meu voltant			*MAXLENGTH *INDEPENDENCE
44.	N	{ m'interessa, ni me motiva ni... }			*INTEGRITY
☞		m'interessa, ni me motiva ni...			*STYLE-O(me R em)
45.	N	{ Hòstia, jo quan me'n vaig anar, }			
☞		Hòstia, quan me'n vaig anar,	*MAX(jo > 0)		
46.	N	{ Palma era una ciutat viva, hi passaven coses. }			
☞		Palma era una ciutat viva, hi passaven coses!			*MAXLENGTH
47.	N	{ I hi passen coses, Neus. }			
☞		Hi passen coses, Neus!	*MAX(i > 0)		*L-ANCHOR

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
48.	C	{Bé és vera que des de que se va morir en Miquel de sa Pelleteria res no ha tornat a ser com era però...}	*MAX(bé > 0) *MAX(de > 0) *****MAX( <sup>5</sup> )		*L-ANCHOR *STYLE-O(se R es) *STYLE-O(sa R la) *R-ANCHOR *MAXLENGTH
		És ver que des que se va morir en Miquel de Sa Pelleteria...			
49.	N	{No sé com aguantaré tot s'hivern aquí.}			*STYLE-O(s'R l')
		No sé com aguantaré tot s'hivern aquí.			*MAXLENGTH
50.	C	{Per què no xerres amb en Lluís? Ell coneix molta gent.} {Segur que te pot presentar qualcú de sa seva feina.}	****MAX( <sup>6</sup> ) **MAX(segur que > 0)	*SYN(OS→OP)	*UNIFORMITY *STYLE-O(te R et) *STYLE-O(sa R la) *MAXLENGTH
		Per què no xerres amb en Lluís? Te pot presentar qualcú de sa feina.			
51.	N	{Fa feina?}			*UNIFORMITY
	C	{Sí.}			*PRAGMATICS
		Fa feina? Sí.			
52.	N	{De gogó?}			*UNIFORMITY
	C	{No.}			*PRAGMATICS
		De gogó? No.			
53.	C	{Fa feina a una acadèmia de repassos.}	*IDLEX(a ≠ en)		*INTEGRITY *MAXLENGTH
		Fa feina en una acadèmia de repassos.			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
54.	N	{ Ah... } {No li he dit res, d'ençà que he arribat.}			*UNIFORMITY
		Ah... No li he dit res, d'ençà que he arribat.			*MAXLENGTH
55.	N	{Me fa ganes veure'l, eh, però...}			

<sup>5</sup> res no ha tornat a ser com era però > 0

<sup>6</sup> Ell coneix molta gent > 0

		Me fa ganes veure'l, eh?, però...			*STYLE-O(me R em)
56.	N	{Segur que vol sortir pes mateixos bars de sempre,			*STYLE-O(es R els)
		Segur que vol sortir pes mateixos bars de sempre,			*MAXLENGTH
57.	N	i veure sa mateixa gent de sempre,}			*INTEGRITY
		i veure sa mateixa gent de sempre,			*STYLE-O(sa R la)
58.	N	{i acabar tirant-se pes carrer des Oms dins un carro de sa compra.}			*STYLE-O(es R el)
		i acabar tirant-se pes carrer dets Oms dins un carro de sa compra.			**STYLE-O(ets R es R els)
					*STYLE-O(sa R la)
					*MAXLENGTH
59.	C	[RIU] {Segur!}			**PRAGMATICS
	N	{És vera que dit així no sona tan malament.}	*MAX(segur > 0)		*MAXLENGTH
		És ver que dit així no sona tan malament.			

			CONTENT	GRAMMAR	SEGMENT
60.	C	{No. Això per ventura t'aniria bé.}	*****MAX <sup>(7)</sup>		*UNIFORMITY *PRAGMATICS *STYLE-O(pentura $\Re$ per ventura)
	N	{Pentura sí.}			
		No. Pentura sí.			
61.	N	{Una noche de chicas?}			
		Una "noche de chicas"?			
			IDLEX: 37 (13,91%) IDSEM: 3 (1,13%) MAX: 103 (38,72%) DEP: 6 (2,26%)	ORD: 0 (0%) SYN: 19 (7,14%) MORF: 5 (1,88%)	INTEGRITY: 9 (3,38%) UNIFORMITY: 24 (9,02%) L-ANCHOR: 19 (7,14%) R-ANCHOR: 9 (3,38%) STYLE-IO: 22 (8,27%) STYLE-O: 4 (1,50%) INDEPENDENCE: 4 (1,50%) MAXLENGTH: 0 (0%) PRAGMATICS: 2 (0,75%)
			CONTENT: 149 (56,02%)	GRAMMAR: 24 (9,02%)	SEGMENT: 93 (34,96%)

<sup>7</sup> Això per ventura t'aniria bé > 0